

PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

Nr. _____

DĖL NAVIGACINĖS LAIVŲ SISTEMOS ĮRANGOS ĮSIGIJIMO

2024 m. _____ mėn. _____ d.
Kaunas,

Akcinė bendrovė Vidaus vandens kelių direkcija, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 132090925, kurios registruota buveinė yra Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama generalinio direktoriaus Vladimiro Vinokurovo, veikiančio pagal akcinės bendrovės įstatus (toliau – Pirkėjas),

ir

Tresco Engineering BV, juridinio asmens kodas BE0453.002.668, kurios registruota buveinė yra Vosseschijnstraat 140, 2030 Antverpenas, Belgija, atstovaujama direktoriaus Jo Jacobs, veikiančio pagal juridinio asmens įstatus (toliau – Tiekėjas),

toliau kartu šioje viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

vadovaudamasis mažos vertės pirkimo, vykdomo neskelbiamos apklausos raštu būdu, kurio laimėtoju pripažinta Tresco Engineering BV 2024-03-20 tiekėjų apklausos rezultatais, sudarė šią prekių pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Tiekėjas įsipareigoja sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka perduoti Pirkėjo nuosavybėn kokybiškus **navigacinę laivų sistemos įrangą**, pagal Sutarties 1 priede „Techninė specifikacija“ nustatytus reikalavimus (toliau – prekė), o Pirkėjas įsipareigoja priimti iš Tiekėjo pateiktą kokybišką Prekę ir sumokėti už ją pagal

BUY-SELL CONTRACT

No. _____

CONCERNING THE PURCHASE OF NAVIGATIONAL AIDS FOR SHIPS

2024 March _____
Kaunas,

Joint Stock Company Internal Waterways Directorate, a company established and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 132090925, with registered office in Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas, the data on the institution are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by the Director General Vladimiras Vinokurovas, acting in accordance with the Articles of Association of the joint stock company (hereinafter referred to as the Buyer),

and

Tresco Engineering BV, legal entity code BE0453.002.668, with registered office at Vosseschijnstraat 140, 2030 Antwerp, Belgium, represented by Jo Jacobs, Director, acting in accordance with the Articles of Association of the legal entity (hereinafter referred to as 'the Supplier'),

hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "a Party" in this PPA,

pursuant to the results of a request for quotations from Tresco Engineering BV for a low-value contract carried out by means of an open written procedure, the successful tenderer being Tresco Engineering BV, have concluded the following contract for the sale of the goods, hereinafter referred to as the "Contract", on 20 March 2024-03-20, and have agreed on the following terms:

I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1. The Supplier undertakes to deliver to the Purchaser, under the terms and conditions set out in the Contract, the high quality **navigational marine system equipment**, in accordance with the requirements set out in Annex 1 to the Contract, "Technical Specification" (hereinafter referred to as the "Goods"), and the Purchaser undertakes to accept from the Supplier the high quality of the Goods

pasiūlyme nurodytą kainą, Sutartyje numatytais sąlygomis ir terminais.

1.2. Pagal Sutartį tiekiamų Prekių savybės nurodytos Sutarties 1 priede.

II. SUTARTIES KAINA ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Pradinė Sutarties vertė, kuri laikoma maksimalia Sutarties kaina:

2.1.1. Pradinė Sutarties vertė eurais be PVM – 15.360,00 Eur (*penkiolika tūkstančių trys šimtai šešiasdešimt eurų*).

2.2. Prekių įkainiai pateikti Sutarties 2 priede. Preliminarūs Prekių kiekiai pateikti Sutarties 2 priede, kurie yra neatskiriama Sutarties dalis.

2.3. Pirkėjas užsakymus Prekėms teiks pagal faktinį poreikį ir neįsipareigoja nupirkti visų Prekių (jų kiekių) už visą šiame punkte nurodytą sumą.

2.4. Į Prekių įkainius (be PVM) turi būti įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos su Prekių tiekimu, pristatymu bei Sutarties vykdymu susijusios išlaidos. Jei kai kurie darbai, paslaugos, medžiagos ar mokesčiai nėra įvertinti (įtraukti į įkainius), laikoma, kad jie bus atliekami, suteikiami neatlygintinai, skaičiuojami iš Tiekėjo lėšų. Tiekėjas neturi teisės reikalauti padengti jokių išlaidų, viršijančių Prekių įkainius (be PVM). Prekių įkainiai (be PVM) per visą Sutarties galiojimo laikotarpį nekeičiami, išskyrus Sutarties 2.5. punkte numatytus atvejus.

2.5. Sutarties galiojimo laikotarpiu prekių kainos yra nekintamos ir jos nebus perskaičiuojamos dėl pasikeitusių mokesčių, pagal bendro kainų lygio kitimą ar prekių grupių pokyčius. Į sutarties prekių kainas įskaityti visi Tiekėjui privalomi mokėti mokesčiai ir visos išlaidos, reikalingos tinkamam sutarties įvykdymui, įskaitant, bet neapsiribojant, pakavimo, pakrovimo, tikrinimo išlaidomis.

2.6. Remdamasis suderintu ir abiejų Šalių pasirašytu pristatytų Prekių perdavimo-priėmimo aktu, Pardavėjas pateikia Pirkėjui sąskaitą faktūrą, kurias Pirkėjas apmoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo jų gavimo dienos. Pardavėjas

delivered by the Supplier, and to pay for them in accordance with the price set out in the tender on the terms and conditions and in accordance with the terms and conditions provided for in the Contract.

1.2. The characteristics of the Goods to be supplied under the Contract are set out in Annex 1 to the Contract.

II. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ARRANGEMENTS

2.1. The initial value of the Contract, which is considered to be the maximum Contract price:

2.1.1. The initial value of the Contract in euro excluding VAT is EUR 15.360,00 (*fifteen thousand three hundred and sixty euro*).

2.2. The rates for the goods are set out in Annex 2 to the Agreement. The provisional quantities of the Goods are set out in Annex 2 to the Contract, which forms an integral part of the Contract.

2.3. The Buyer will place orders for the Goods on an as-needed basis and does not undertake to purchase all of the Goods (in the quantities specified) for the full amount set out in this clause.

2.4. The price of the Goods (excluding VAT) shall include all taxes and all costs associated with the supply, delivery and performance of the Contract. If any works, services, materials or charges are not estimated (included in the prices), they shall be deemed to be performed, provided gratuitously, at the Supplier's expense. The Supplier shall not be entitled to claim any costs in excess of the rates for the Goods (excluding VAT). The rates for the Goods (excluding VAT) shall remain unchanged throughout the term of the Contract, except as provided for in Clause 2.5.

2.5. During the term of the Contract, the prices of the Goods are fixed and will not be subject to adjustment for changes in taxes, changes in the general level of prices or changes in the product groups. The prices of the Contract Goods shall include all taxes payable by the Supplier and all costs necessary for the proper performance of the Contract, including, but not limited to, packaging, loading, inspection costs.

2.6. On the basis of the agreed act of transfer and acceptance of the delivered Goods signed by both Parties, the Seller shall submit an invoice to the Buyer, which shall be paid by the Buyer within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt thereof. The

sąskaitą faktūrą privalo teikti tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19), teikiamos Pardavėjo pasirinktomis elektroninėmis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

2.7. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja, naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų pirkimų įstatymo (toliau – PĮ) 34 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus. Elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu.

2.8. Pirkėjas už pristatytas kokybiškas Prekes atsiskaito mokėjimo pavedimu į Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą:

III. PREKIŲ PERDAVIMAS–PRIĖMIMAS

3.1. Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis pristato prekę adresu – Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas.

3.2. Prekės pristatymo terminas – ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo Pirkėjo užsakymo pateikimo Tiekėjui (el. paštu) dienos.

3.3. Išimtiniais atvejais, kai dėl objektyvių priežasčių neįmanoma per nustatytą terminą pristatyti Prekių, vadovaujantis raštišku Tiekėjo prašymu ir

Seller shall invoice only electronically. Electronic invoices conforming to the European Standard for Electronic Invoices, reference to which was published on 16 October 2017. The Seller shall use the electronic means chosen by the Seller in accordance with Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of a reference to the European Electronic Invoicing Standard and a list of syntaxes in accordance with Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19). Electronic invoices that do not comply with the European Electronic Invoicing Standard shall only be submitted by means of the information system "E-invoice" (the website of the electronic service "E-invoice" is available at www.esaskaita.eu).

2.7. The Buyer shall accept and process electronic invoices using the means of the information system "E.Account", except for the cases set out in Article 34(12) of the Law on Procurement of Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the P.E."). An electronic invoice shall be understood as an invoice issued, transmitted and received in an electronic format that allows for automatic and electronic processing.

2.8. The Buyer shall pay for the delivery of quality Goods by payment transfer to the bank account specified by the Supplier:

III. HANDOVER AND ACCEPTANCE OF GOODS

3.1. The Supplier delivers the goods at his own expense and effort to the address - Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas.

3.2. The delivery deadline for delivery of the Goods shall be no later than 3 (three) months from the date of the Buyer's order being placed with the Supplier (by email).

3.3. In exceptional cases, where for objective reasons it is not possible to deliver the Goods within the specified time limit, the delivery deadline may be

esant rašytiniam Pirkėjo sutikimui, pristatymo terminas gali būti atidėtas, bet ne ilgesniam nei 10 (dešimt) darbo dienų laikotarpiui.

3.4. Pateiktos prekės komplektacija ir kokybė vizualiai patikrinama perdavimo–priėmimo metu, šalims pasirašant Prekės perdavimo–priėmimo aktą, kurį rengia Tiekėjas. Tiekėjas sutinka ir patvirtina, prekės atitikimą sutarties reikalavimams galima įvertinti visa apimtimi tik Pirkėjui pradėjus eksploatuoti prekę. Pasirašydamos Prekės perdavimo – priėmimo aktą, Šalys patvirtina jame nurodytos prekės pristatymo faktą, tačiau Prekės perdavimo – priėmimo akto pasirašymas nereiškia, kad prekės pristatytos be trūkumų, ir neatleidžia Tiekėjo nuo atsakomybės dėl vėliau paaiškėjusių priimtose prekės trūkumų.

3.5. Pirkėjas, patikrinęs ir įsitikinęs, kad prekė atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus, kad yra įvykdyti visi kiti Tiekėjo įsipareigojimai ir pateikti visi reikalingi dokumentai pagal Sutartį, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Prekės perdavimo–priėmimo akto gavimo dienos privalo priimti patiektą prekę ir pasirašyti Prekės perdavimo–priėmimo aktą.

3.6. Jeigu Pirkėjas priėmimo metu turi pastabų dėl patiektos prekės kokybės ir (arba) nustatomi patiektos prekės kokybės trūkumai ir (arba) neatitikimai (Sutarties 1 priedo) reikalavimams, neatitikimai/trūkumai raštu nurodomi Prekės perdavimo–priėmimo akte ir Prekės perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas su pastabomis. Prekę, neatitinkančią sutarties reikalavimų, Tiekėjas privalo atsiimti savo sąskaita per Pirkėjo Prekės perdavimo–priėmimo akte nustatytą terminą.

3.7. Pirkėjas, atsižvelgdamas į trūkumų pobūdį, kiekį bei sudėtingumą, Prekės perdavimo–priėmimo akte nurodo Tiekėjui protingą terminą pašalinti prekės neatitikimus/trūkumus nuo raštiškų pastabų pateikimo dienos. Tiekėjui pašalinus per Pirkėjo nurodytą protingą terminą Prekės neatitikimus/trūkumus, numatytus Prekės perdavimo–priėmimo akte, šalys pasirašo naują Prekės perdavimo–priėmimo aktą.

postponed for a period not exceeding ten (10) working days, upon the Supplier's written request and with the Buyer's written consent.

3.4. The quality and completeness of the Goods delivered shall be visually inspected at the time of handover by signing a Goods Handover and Acceptance Certificate by the Parties, which shall be drawn up by the Supplier. The Supplier agrees and confirms that the conformity of the Goods with the requirements of the Contract can only be fully assessed once the Goods have been put into service by the Buyer. By signing the Goods Transfer and Acceptance Certificate, the Parties confirm the delivery of the goods referred to therein, but the signing of the Goods Transfer and Acceptance Certificate shall not imply that the goods have been delivered free from defects and shall not relieve the Supplier of any liability in respect of any defects in the goods accepted which subsequently come to light.

3.5. The Buyer, having checked and ensured that the Goods comply with the requirements set out in the Contract and its Annexes, that all other obligations of the Supplier have been fulfilled and that all necessary documents have been submitted in accordance with the Contract, shall, within 5 (five) working days from the date of receipt of the handover certificate, take delivery and sign the handover certificate.

3.6. If the Buyer has any comments on the quality of the delivered Goods at the time of acceptance and/or finds any defects and/or non-conformities in the quality of the delivered Goods (as per Annex 1 of the Contract), the non-conformities/defects shall be indicated in writing in the Goods Handover Acceptance Deed, and the Goods Handover Acceptance Deed shall be signed with the comments. The Supplier shall be obliged to take back the Goods which do not comply with the requirements of the Contract at its own expense within the time limit set by the Buyer in the Goods Acceptance Certificate.

3.7. The Buyer shall, taking into account the nature, quantity and complexity of the defects, give the Supplier a reasonable period of time to remedy the non-conformities/defects from the date of the written comments in the handover certificate. If the Supplier remedies the non-conformities/deficiencies of the Goods as set out in the Goods Acceptance Certificate within a reasonable period of time specified by the

3.8. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas pateikia visą informaciją apie Sutarties vykdymo eigą.

3.9. Prekės nuosavybės teisės ir prekių žuvimo ar sugadinimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekės perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų/pastabų) pasirašymo momento.

3.10. Prekės perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (fiziniais parašais) arba 1 (vienu) egzemplioriumi (kvalifikuotais elektroniniais parašais).

IV. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Tiekėjas įsipareigoja:

4.1.1. pristatyti kokybišką šioje Sutartyje ir jos prieduose numatytą prekę bei vykdyti kitus Sutartyje ir jos prieduose nustatytus įpareigojimus Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, prekės tiekimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. bendradarbiauti su Pirkėju visos Sutarties vykdymo metu ir nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui įvykdyti įsipareigojimus Sutartyje nustatytais terminais arba gali turėti įtakos tiekiamų prekių apimčiai ir/ar kokybei;

4.1.3. prisiimti prekės žuvimo ar sugadinimo riziką iki Prekės perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų) pasirašymo momento;

4.1.4. perleisti Pirkėjui nuosavybės teises į prekę po Prekės perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų) pasirašymo;

4.1.5. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos (jeigu tokios bus) konfidencialumą bei apsaugą;

Buyer, the Parties shall sign a new Goods Acceptance Certificate.

3.8. The Supplier shall provide all information on the progress of the Contract upon request by the Purchaser.

3.9. The ownership of the Goods and the risk of loss or damage to the Goods shall pass to the Buyer from the moment of signing the handover-acceptance certificate of the Goods (without any defects/defects).

3.10. The instrument of transfer and acceptance shall be signed in 2 (two) copies (physical signatures) or 1 (one) copy (qualified electronic signatures), each having equal legal force.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4. The Supplier undertakes:

4.1.1. to deliver the Goods provided for in this Contract and the Annexes hereto to the highest quality and to perform the other obligations set out in the Contract and the Annexes hereto within the time and in the manner set out in the Contract, at its own risk and expense, with the utmost care and efficiency, including, but not limited to, the supply of the Goods in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all necessary skill and knowledge;

4.1.2. cooperate with the Purchaser throughout the performance of the Contract and immediately inform the Purchaser in writing of any circumstances which prevent or may prevent the Supplier from fulfilling its obligations within the time limits set out in the Contract, or which may affect the volume and/or quality of the goods to be supplied;

4.1.3. assume the risk of loss of or damage to the Goods up to the time of signing the (non-defective) handover and acceptance certificate;

4.1.4. transfer ownership of the Goods to the Buyer after the signature of the Goods Transfer and Acceptance Certificate (without defects).

4.1.5. ensure the confidentiality and protection of information (if any) received from the Buyer in the course of the performance of the Contract and relating to the performance of the Contract;

4.1.6. nenaudoti Pirkėjo prekių ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Tiekėjo ar subtiekėjo (-ų) (jei taikoma) specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, nepriklausomai, ar buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai pirkimo dokumentuose, reikalingą norint kokybiškai ir laiku pateikti prekę;

4.1.8. Pirkėjui raštu paprašius, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.9. remtis subtiekejais, kurie nurodyti Tiekėjo pasiūlyme, jeigu vykdant Sutartį jie pasitelkiami, taip pat tais subtiekejais, kurie pakeisti ar pasitelkti naujai Sutarties vykdymo metu, laikantis šios Sutarties reikalavimų;

4.1.10. Pirkėjui nurodžius patiekto prekės trūkumus/neatitikimus/pastabas, ištaisyti juos savo sąskaita per Pirkėjo nurodytą protingą terminą;

4.1.11. laikytis Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2020 m. rugsėjo 30 d. įsakymu Nr. 3-585 patvirtinto Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos ir jos reguliavimo srities įmonių, įstaigų ir bendrovių veiklos partnerių elgesio kodekso, paskelbto Pirkėjo interneto svetainėje <https://vvkd.lt/korupcijos-prevencija/korupcijos-prevencijos-veikla/> reikalavimų;

4.1.12. laikytis Pirkėjo darnumo politikos. Nuoroda į Pirkėjo darnumo politikos dokumentus: <https://vvkd.lt/bendra-informacija/geroji-valdysena-ir-darnumas/>;

4.1.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.1.14. vykdant Sutartį laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: siekti mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, kiek tai įmanoma, Pirkėjui turi būti pateikta elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma, pasirašoma elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris

4.1.6. not use the Buyer's trademarks or name in any advertising, publications or otherwise without the Buyer's prior written consent;

4.1.7. to ensure that, at the time of conclusion of the Contract and throughout its term, the professionals of the Supplier or subcontractor(s) (if applicable) have the requisite qualifications and experience, irrespective of whether or not qualification requirements have been set out in the Contract Documents, to provide the Goods to the required standard and on time;

4.1.8. return to the Buyer, at the Buyer's written request, all documents received from the Buyer that are necessary for the performance of the Contract;

4.1.9. rely on the subcontractors indicated in the Supplier's proposal, if used in the performance of the Contract, as well as on those subcontractors that are replaced or newly used during the performance of the Contract, in accordance with the requirements of this Contract;

4.1.10. If the Buyer points out any defects/defects/omissions in the goods delivered, to remedy them at the Buyer's own expense within a reasonable time specified by the Buyer;

4.1.11. to comply with the requirements of the Code of Conduct of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania and its Regulatory Area Companies, Institutions and Partner Companies, approved by the Order of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania No. 3-585 of 30 September 2020, published on the Purchaser's website <https://vvkd.lt/korupcijos-prevencija/korupcijos-prevencijos-veikla/>;

4.1.12. comply with the Buyer's Sustainability Policy. Link to the Buyer's Sustainability Policy documents: <https://vvkd.lt/bendra-informacija/geroji-valdysena-ir-darnumas/>.

4.1.13. duly perform other obligations provided for in the Contract and in the applicable legislation of the Republic of Lithuania.

4.1.14. comply with the following environmental requirements in the performance of the Contract: reduce paper consumption, avoid unnecessary photocopying and printing of documents, ensure that, as far as possible, documentation produced shall be provided to the Purchaser in electronic format and that documentation to be signed shall be signed by electronic signature. Where necessary for printing,

atitinka žaliajo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – LR aplinkos ministro Įsakymas);

4.1.15. Pirkėjo prašymu pateikti deklaraciją, patvirtinančią Sutarties 4.1.14. punkte nurodytų įsipareigojimų laikymąsi. Nepateikus Pirkėjo prašymu deklaracijos, patvirtinančios nurodytų įsipareigojimų laikymąsi, ar nevykdant nustatytų įsipareigojimų, Tiekėjas moka Pirkėjui 100 (vieno šimto eurų) Eur dydžio baudą.

4.2. Tiekėjas turi teisę:

4.2.1. gauti atlygį už prekę su sąlyga, kad jis tinkamai ir laiku įvykdo visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

4.2.2. Tiekėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4.3. Pirkėjas įsipareigoja:

4.3.1. laiku priimti iš Tiekėjo tinkamą ir kokybišką prekę ir laiku už ją atsiskaityti šioje Sutartyje nustatyta tvarka;

4.3.2. nuo prekės pristatymo į Sutarties 3.1 papunktyje nustatytą vietą iki perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų/pastabų) pasirašymo arba iki termino, per kurį Pirkėjas įpareigoja Tiekėją atsiimti Sutarties reikalavimų neatitinkančią prekę, pabaigos imtis visų protingų priemonių, reikalingų apsaugoti prekę nuo praradimo ar sugadinimo;

4.3.3. nedelsiant pranešti Tiekėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, kai tik toks pažeidimas yra nustatomas;

4.3.4. suteikti Tiekėjui informaciją ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti.

recycled paper shall be used which complies with the requirements for green procurement as approved by Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 'On the Approval of the List of Products for the Procurement of which Environmental Criteria are Applicable, the List of the Environmental Criteria and the Description of the Procedures of Application of Environmental Criteria to Be Applied by Contracting Organisations in the Procurement of Goods, Services or Works' (hereinafter referred to as 'the Order of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania');

4.1.15. at the request of the Purchaser, to provide a declaration confirming compliance with the obligations set out in clause 4.1.16 of the Agreement. In the event of failure to provide, at the Purchaser's request, a declaration confirming compliance with the obligations set out above, or in the event of non-compliance with the obligations set out above, the Supplier shall be liable to pay to the Purchaser a fine of EUR 100 (one hundred euros).

4.2. The supplier has the right to:

4.2.1. to receive the consideration for the goods, provided that he duly and punctually fulfils all his obligations under this Contract;

4.2.2. The Supplier shall have other rights provided for in this Agreement and in the legislation in force in the Republic of Lithuania.

4.3. The Buyer undertakes:

4.3.1. to receive from the Supplier goods of satisfactory quality and to pay for them on time and in accordance with the procedures set out in this Contract;

4.3.2. take all reasonable measures necessary to protect the goods against loss or damage from the time of delivery of the goods to the place set out in Clause 3.1 of the Contract until the signing of the handover acceptance certificate (without defects/observances) or the expiry of the period within which the Buyer obliges the Supplier to take back the non-conforming goods;

4.3.3. immediately notify the Supplier of a breach of the terms of the Contract as soon as such a breach is detected;

4.3.4. provide the Supplier with any information or documents necessary for the performance of the Contract.

4.4. Pirkėjas turi teisę:

4.4.1. reikalauti, jog tinkamai, laiku būtų pristatyta kokybiška prekė bei vykdomi kiti Sutartyje numatyti Tiekėjo įsipareigojimai, prižiūrėti Sutarties vykdymą ir teikti pastabas dėl jos vykdymo;

4.4.2. tais atvejais, kai Tiekėjas nesiremia subtiekejo pajėgumais, Pirkėjas, siekdamas užtikrinti tinkamą Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų srities įstatymo (toliau – Įstatymas) 29 straipsnio 2 dalies 2 punkto nuostatų įgyvendinimą ir vadovaudamasis pirkimo dokumentuose nustatytais reikalavimais, gali patikrinti, ar nėra šio pirkimo dokumentuose nurodytų Tiekėjo subtiekejo pašalinimo pagrindų. Tokiu atveju, jeigu subtiekejo padėtis atitinka bent vieną pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą, Pirkėjas reikalauja, kad Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą pakeistų minėtą subtiekeją kitu, reikalavimus atitinkančiu subtiekeju;

4.4.3. paprašyti Tiekėjo pateikti tiekėjo deklaraciją, patvirtinančią Tiekėjo aplinkosaugos reikalavimų, numatytų Sutarties 4.1.17 punkte, laikymąsi;

4.4.4. vienašališkai išskaičiuoti priskaičiuotas netesybas, nuostolius iš Tiekėjui mokėtinų sumų;

4.4.5. Pirkėjas turi ir kitas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

V. SUBTIEKĖJAI, JŲ KEITIMO PAGRINDAI IR TVARKA

5.1. Ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomo (-ų) subtiekejo (-ų) pavadinimą (-us), kontaktinius duomenis ir jo (-ų) atstovus. Taip pat Tiekėjas privalės informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat ir apie naujus subtiekejus, kuriuos jis, vadovaujantis sutartyje nustatyta tvarka, sieks pasitelkti jau Sutarties vykdymo metu.

5.2. Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti pasitelkto (-ų) subtiekejo (-ų), pasitelkti naujo (-ų)

4.4. The Buyer has the right to:

4.4.1. require the proper and timely delivery of quality goods and the fulfilment of the Supplier's other obligations under the Contract, and supervise and comment on the Contract;

4.4.2. in cases where the Supplier does not rely on the subcontractor's capabilities, the Purchaser, in order to ensure the proper implementation of the provisions of Article 29(2)(2) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement in the Field of Water, Energy, Transport or Postal Services (hereinafter referred to as "the Law"), and in accordance with the requirements set out in the procurement documents, may verify whether there are no grounds for the exclusion of a Supplier's subcontractor as specified in the procurement documents of this contract. In such a case, if the situation of the subcontractor fulfils at least one of the grounds for exclusion set out in the contract documents, the Purchaser shall require the Supplier to replace the said subcontractor by another subcontractor which fulfils the requirements within a time limit set by the Purchaser;

4.4.3. request the Supplier to provide a Supplier's declaration confirming the Supplier's compliance with the environmental requirements set out in clause 4.1.17 of the Agreement;

4.4.4. unilaterally deduct the liquidated damages from the amounts due to the Supplier;

4.4.5. the Buyer shall have other rights provided for in this Agreement and in the laws in force in the Republic of Lithuania.

V. SUBCONTRACTORS, GROUNDS AND PROCEDURES FOR CHANGING THEM

5.1 No later than the commencement of performance of the Contract, the Supplier undertakes to inform the Purchaser of the name(s), contact details and representatives of the subcontractor(s) then known. The Supplier shall also be obliged to inform the Purchaser of any changes to the above information throughout the performance of the Contract, including any new subcontractors which it seeks to use during the performance of the Contract in accordance with the procedures laid down in the Contract.

5.2 The Supplier may not, in the performance of the Contract, change the subcontractor(s) used, use

subtiekėjo (-ų), kurio (-ių) pajėgumais rėmėsi, taip pat pasitelkti naujo (-ų) subtiekėjo (-ų) visam arba iki Sutarties pabaigos likusiam terminui be Pirkėjo sutikimo.

5.3. Subtiekėjas (-ai) gali būti keičiamas (-i) tik šiais atvejais:

5.3.1. kai subtiekėjas (-ai) bankrutuoja, yra likviduojamas ar susidaro analogiška situacija;

5.3.2. kai subtiekėjas (-ai) dėl objektyvių priežasčių (nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju, subtiekėjui atsisakius vykdyti įsipareigojimus, netinkamai vykdant įsipareigojimus ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų.

5.4. Tiekėjas, siekdamas pakeisti subtiekėją (-us), kurio pajėgumais pirkimo metu rėmėsi, turi raštu informuoti Pirkėją ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Naujas subtiekėjas privalo atitikti visus atitinkamam subtiekėjui pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus ir turi nebūti nurodytų tiekėjų pašalinimo pagrindų. Tiekėjas privalo pateikti naujo subtiekėjo kvalifikacijos atitiktį ir pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus.

5.5. Jeigu Tiekėjas Sutarties vykdymo metu nori pasitelkti naują (-us) subtiekėją (-us), kuris (-ie) nebuvo nurodytas (-i) tiekėjo pasiūlyme, jis privalo apie tai raštu informuoti Pirkėją ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Naujas subtiekėjas privalo atitikti visus atitinkamam subtiekėjui pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus ir turi nebūti nurodytų tiekėjų pašalinimo pagrindų. Tiekėjas privalo pateikti naujo subtiekėjo kvalifikacijos atitiktį ir pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus.

5.6. Pirkėjui sutikus su subtiekėjo (-ų) pakeitimu/naujo subtiekėjo pasitelkimu, Pirkėjas su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl subtiekėjo (-ų) pakeitimo/naujo subtiekėjo pasitelkimo, raštu sudaro susitarimą, kurį pasirašo abi šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

5.7. Atsižvelgiant į Sutarties pobūdį, galimas Pirkėjo tiesioginis atsiskaitymas su subtiekėjais, šiomis sąlygomis:

new subcontractor(s) whose capabilities it has relied on, or use new subcontractor(s) for the whole or for the remainder of the Contract, without the Purchaser's consent.

5.3 The subcontractor(s) may be replaced only in the following cases:

5.3.1. where the subcontractor(s) is (are) bankrupt, being wound up or in a similar situation;

5.3.2. when the subcontractor(s) is (are) no longer able to fulfil all or part of the obligations assumed under the Contract for objective reasons (termination of the legal relationship with the Supplier, refusal of the subcontractor to perform its obligations, inadequate performance of its obligations etc.).

5.4 The Supplier wishing to change the sub-supplier(s) on whose capacities it has relied during the procurement shall inform the Purchaser in writing at least 3 (three) working days in advance and obtain the Purchaser's written consent. The new sub-supplier must meet all the qualification requirements set out in the contract documents for the sub-supplier concerned and must not have any of the grounds for exclusion of suppliers specified. The supplier must provide documentation confirming the new subcontractor's qualifications and the absence of grounds for exclusion.

5.5 If the Supplier wishes to use a new subcontractor(s) during the performance of the Contract, which was not specified in the Supplier's tender, it must inform the Purchaser in writing at least 3 (three) working days in advance and obtain the Purchaser's written consent. The new sub-supplier must meet all the qualification requirements set out in the contract documents for the sub-supplier concerned and there must be no grounds for the exclusion of suppliers. The supplier must provide documentation confirming the new subcontractor's qualifications and the absence of grounds for exclusion.

5.6 If the Purchaser agrees to the change of subcontractor(s)/new subcontractor, the Purchaser shall enter into a written agreement with the Supplier on the change of subcontractor(s)/new subcontractor, which shall be in writing and shall be signed by both parties. This agreement shall form an integral part of the Contract.

5.7 Depending on the nature of the Contract, direct payment by the Purchaser to sub-suppliers may be possible under the following conditions:

5.7.1. Pirkėjas ne vėliau nei per 3 (tris) darbo dienas nuo informacijos apie tuo metu Tiekėjui žinomų subtiekiejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus gavimo, raštu informuoja subtiekiejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;

5.7.2. subtiekiejas, norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, turi pateikti raštišką prašymą Pirkėjui;

5.7.3. tuo atveju, kai subtiekiejas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir jo subtiekiejo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekieju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus;

5.7.4. PVM sąskaitų faktūrų teikimas, atsiskaitymas su subtiekieju bei kiti veiksmai atliekami vadovaujantis šios Sutarties nurodyta tvarka;

5.7.5. Tiekėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams.

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – 10 proc. bauda nuo Sutartyje numatytos Sutarties kainos be PVM.

6.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Pirkėjui bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Tiekėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį. Tiekėjas, teikdamas pasiūlymą pirkimui ir vykdydamas Sutartį, atsako ir už dėl gamintojo kaltės atsiradusius šios Sutarties pažeidimus.

6.3. Jei Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Pirkėjas pareikalauja sumokėti Sutarties 6.1 punkte numatyto procentinio dydžio baudą. Šio ir 6.1 punkto nuostatos netaikomos Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo terminų pažeidimams, jeigu delspinigiai skaičiuojami pagal 6.4 punktą.

6.4. Jei Tiekėjas laiku nepristato prekės, už kiekvieną pavėluotą dieną moka Pirkėjui 0,03 proc. dydžio delspinigius nuo nepristatytos prekės kainos.

5.7.1. the Purchaser shall inform the sub-suppliers in writing of the possibility of direct payment no later than within 3 (three) working days of receipt of the information on the names, contact details and representatives of the sub-suppliers then known to the Supplier;

5.7.2. the sub-supplier must submit a written request to the Purchaser in order to make use of the direct payment option;

5.7.3. in the event that the subcontractor expresses its willingness to make use of the option of direct payment, a tripartite agreement shall be concluded between the Purchaser, the Supplier and its subcontractor, describing the procedure for direct payment with the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the contract documents and the subcontracting agreement;

5.7.4. the submission of VAT invoices, payment to the Subcontractor and other actions shall be carried out in accordance with the procedures set out in this Agreement;

5.7.5 The Supplier shall have the right to object to unjustified payments.

VI. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

6.1 The due performance of the Contract shall be secured by liquidated damages in the form of a penalty of 10 % of the Contract Price exclusive of VAT.

6.2 The performance security shall guarantee that the Purchaser will be indemnified against any loss caused by the Supplier's breach of the Contract due to its fault. The Supplier shall also be liable for breaches of this Contract caused by the fault of the manufacturer in the submission of the tender and performance of the Contract.

6.3 If the Supplier fails to perform its contractual obligations or performs them improperly, the Purchaser shall demand the payment of a penalty of the percentage provided for in clause 6.1 of the Agreement. The provisions of this clause and clause 6.1 shall not apply to breaches of the Supplier's deadlines for the performance of its obligations, provided that liquidated damages are calculated pursuant to clause 6.4.

6.4 If the Supplier fails to deliver the Goods on time, the Supplier shall pay to the Buyer a default

6.5. Jei Pirkėjas laiku nesumoka už pristatytą prekę, už kiekvieną pavėluotą dieną moka Tiekėjui, 0,03 proc. dydžio delspinigius nuo nesumokėtos prekės kainos.

VII. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

7.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu šalis įrodo, kad sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ar dalinai neįvykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užskirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir kituose Lietuvos Respublikos teisės aktuose. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

7.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama dokumentus, patvirtinančius šių aplinkybių buvimą bei įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

7.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja ir nepateikia nenugalimos jėgos

interest of 0.03% of the price of the Goods not delivered for each day of delay.

6.5 If the Buyer fails to pay on time for the delivery of the Goods, the Buyer shall pay to the Supplier, for each day of delay, a default interest of 0.03% of the unpaid price of the Goods.

VII. FORCE MAJEURE

7.1 A party shall not be held liable for the non-performance or partial non-performance of any of its obligations under this Agreement if the party proves that the non-performance or partial non-performance of its contractual obligations is due to circumstances beyond its reasonable control and foreseeable at the time of the conclusion of the Agreement and that it could not have prevented the occurrence of those circumstances or their consequences. Force majeure shall be deemed to be the circumstances referred to in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legal acts of the Republic of Lithuania. In the event of force majeure, the Parties shall be exempted from liability for non-performance, partial non-performance or improper performance of their contractual obligations under the Agreement in accordance with the procedure laid down in the legislation of the Republic of Lithuania, and the time limit for the fulfilment of the obligations shall be extended.

7.2 The Party requesting to be released from liability must notify the other Party in writing of the force majeure circumstances immediately, but no later than 3 (three) working days after the occurrence or discovery of such circumstances, by providing documentation confirming the existence of such circumstances and evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the possible time limit for the fulfilment of its obligations. Notification is also required when the grounds for default cease to exist.

7.3 The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the Force Majeure Event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or fails to inform and document the existence of force majeure, it

aplinkybių buvimą patvirtinančių dokumentų, ji privalo kompensuoti kitai šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

VIII. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

8.1. Pirkėjas Tiekėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai, skelbia viešai.

8.2. Vykdydamos šią Sutartį, šalys vadovaujasi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitais teisės aktais, reglamentuojančiais asmens duomenų tvarkymą ir privatumo apsaugą. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, savo subtiekejū darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus šalių tvarkomi sutarties vykdymo tikslais.

IX. SUTARTIES SĄLYGŲ KEITIMAS

9.1. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos, vadovaujantis Įstatymo nuostatomis.

9.2. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena šalis, pateikdama kitai šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 dienų ir kitai šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą.

shall be liable to compensate the other Party for the damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.

VIII. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND PROTECTION OF PERSONAL DATA

8.1 The Purchaser shall make public the Supplier's offer, the concluded Contract and amendments to this Contract, with the exception of information the disclosure of which would be contrary to the legislation governing the protection of information and data or the public interest, would prejudice the legitimate commercial interests of a particular Supplier, or would have a negative effect on competition between Suppliers.

8.2 In the performance of this Agreement, the parties to shall comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC ("General Data Protection Regulation") and any other legislation regulating the processing of personal data and privacy protection. The lawfulness of the processing of data of the Parties' agents, employees or other natural persons shall be based on the necessity for the performance of the Agreement. The Parties undertake to duly inform all natural persons (employees, employees of their subcontractors and other representatives) to be used for the performance of the Contract that their personal data will be processed by the Parties for the purpose of the performance of the Contract.

IX. CHANGING THE TERMS OF THE CONTRACT

9.1 The terms and conditions of the Contract may be amended during the term of the Contract in accordance with the provisions of the Law.

9.2 Any party may initiate a change to the terms of the Contract by submitting a request to the other party, together with supporting documentation. The party receiving such a request must examine it within

9.3. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų šalių.

9.4. Sutarties galiojimo metu Šalims pastebėjus techninio apsirikimo, rašybos klaidų (netinkamai perkeltos nuostatos iš pasiūlymo ar pirkimo sąlygų ir kt.), pasikeitus Sutartyje nurodytiems už Sutarties vykdymą atsakingiems asmenims ar Sutarties Šalių rekvizitams, Sutarties Šalys raštišku susitarimu gali patikslinti Sutarties sąlygas. Toks sutarties sąlygų patikslinimas nebus laikomas Sutarties sąlygų keitimu.

X. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

10.1. Jei kuri nors Sutarties šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

10.2. Tiekėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo.

10.3. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

10.3.1. Sutarties dalykas;

10.3.2. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

10.3.3. apmokėjimo sąlygos ir tvarka;

10.3.4. Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminas (-ai);

10.3.5. subtieko (-ų) pasitelkimo ir keitimo tvarka;

10.3.6. prekės kokybė.

XI. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

11.1. Sutarties galiojimo laikotarpis – 2 (du) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

11.1.1. Šalių sudaryta ir pasirašyta Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos.

11.2. Sutartis baigiasi atsiradus bent vienai aplinkybei:

20 days and provide the other party with a reasoned written response.

9.3 Any amendment to the terms of the Contract must be made by a supplementary agreement and signed by both parties.

9.4 During the term of the Contract, in the event that the Parties discover technical errors, spelling mistakes (incorrectly transposed provisions from the offer or the Conditions of Purchase, etc.), or changes in the persons responsible for the performance of the Contract or in the details of the Parties to the Contract, the Parties to the Contract may, by written agreement, revise the terms of the Contract. Such revision shall not be deemed to be a modification of the terms of the Contract.

X. BREACH OF CONTRACT

10.1 If either party to the Contract fails to perform or improperly performs any of its obligations under the Contract, it is in breach of the Contract.

10.2 The Supplier may not assign all or part of its obligations under this Agreement without the prior written consent of the Purchaser.

10.3 For the purposes of this Agreement, the following shall be deemed to be material terms:

10.3.1;

10.3.2. contract price and pricing rules;

10.3.3. the terms and conditions of payment;

10.3.4. the Supplier's time limit(s) for fulfilling its contractual obligations;

10.3.5. the procedure for using and changing subcontractor(s);

10.3.6. the quality of the product.

XI. VALIDITY AND TERMINATION

11.1 The term of the Agreement shall be 2 (two) months from the date of entry into force of the Agreement.

11.1.1 The Contract concluded and signed by the Parties shall enter into force on the date of signature of the Contract.

11.2 The Contract shall terminate upon the occurrence of at least one circumstance:

<p>11.2.1. pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui, kai Šalys tinkamai įvykdo visas iš Sutarties kylančias prievolės;</p> <p>11.2.2. kai pagal Pirkėjo užsakytas Prekes pasiekia maksimalią Sutarties kainą nurodytą Sutarties 2.1. punkte;</p> <p>11.2.3. kai Šalys sutaria Sutartį nutraukti arba Sutartis nutraukiama įstatymų ar Sutartyje nustatytais atvejais ir Šalys tinkamai įvykdo visas iš Sutarties kylančias prievolės.</p> <p>11.3. Sutartis gali būti nutraukiama:</p> <p>11.3.1. Įstatymo 98 straipsnyje nustatytais pagrindais ir tvarka;</p> <p>11.3.2. Šalių susitarimu;</p> <p>11.3.3. kitais šioje Sutartyje ir teisės aktuose numatytais atvejais.</p> <p>11.4. Pirkėjas, įspėjęs Tiekėją prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:</p> <p>11.4.1. kai Tiekėjas nepristato prekės per Sutartyje nurodytą terminą ir papildomą 14 (keturiolikos) kalendorinių dienų laikotarpį, per kurį skaičiuojami delspinigiai už vėlavimą.</p> <p>11.4.2. kai Tiekėjas patiekia netinkamos kokybės prekę ir per nustatytą protingą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti trūkumus;</p> <p>11.4.3. kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.</p> <p>11.5. Tiekėjas, įspėjęs Pirkėją prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį, jei Pirkėjas dėl savo kaltės nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų per sutartyje nustatytą termino ir papildomą 14 (keturiolikos) kalendorinių dienų laikotarpį.</p> <p>11.6. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp šalių pagal šią Sutartį, garantiniais įsipareigojimais, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.</p>	<p>11.2.1. at the end of the term of the Contract, when the Parties have duly fulfilled all their obligations under the Contract;</p> <p>11.2.2. when the Goods ordered by the Buyer have reached the maximum Contract Price specified in Clause 2.1 of the Contract;</p> <p>11.2.3. where the Parties agree to terminate the Contract or the Contract is terminated in the cases provided for by law or the Contract and the Parties have duly fulfilled all their obligations under the Contract.</p> <p>11.3 The Contract may be terminated by:</p> <p>11.3.1. on the grounds and in accordance with the procedure set out in Article 98 of the Law;</p> <p>11.3.2. by agreement of the Parties;</p> <p>11.3.3. in other cases provided for in this Agreement and in the legislation.</p> <p>11.4 The Purchaser may terminate the Contract by giving 14 (fourteen) calendar days' notice to the Supplier in the following cases:</p> <p>11.4.1. where the Supplier fails to deliver the Goods within the time limit specified in the Contract plus an additional period of 14 (fourteen) calendar days during which default interest shall be payable for delay.</p> <p>11.4.2. where the Supplier delivers goods of unsatisfactory quality and fails to comply with the Purchaser's instruction to remedy the defects within a reasonable period of time;</p> <p>11.4.3. when the Supplier goes bankrupt or is wound up, when it suspends its business activities, or when a similar situation arises in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts.</p> <p>11.5 The Supplier may terminate the Contract by giving the Purchaser 14 (fourteen) calendar days' notice if the Purchaser, through no fault of its own, fails to perform its contractual obligations within the period specified in the Contract and an additional 14 (fourteen) calendar days.</p> <p>11.6 Upon termination or expiration of the Contract, the provisions of this Contract relating to liability and settlements between the parties hereunder, warranty obligations, and all other provisions of this Contract which, as expressly stated, survive termination of the Contract or are required to survive the full performance of this Contract shall survive termination of this Contract.</p>
--	--

11.7. Nutraukus Sutartį Sutarties 11.3.1, 11.4.1 ir 11.4.2 punktuose nustatytais pagrindais, Tiekėjas privalo ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo pateikimo dienos sumokėti Sutarties 6.1 punkte nurodytą baudą. Baudos sumokėjimas nesiejamas su visišku Pirkėjo patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos juos visiškai atlyginti.

XII. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

12.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

12.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme, teritorinis teisingumas nustatomas pagal Pirkėjo registruotos buveinės adresą. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties šalių pateikė prašymą raštu kitai šaliai su siūlymu pradėti derybas.

XIII. ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ, IR KITOS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

13.1. Asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą:

13.1.1. **Pirkėjo atstovai:**

13.1.2. **Tiekėjo atstovai:**

13.2. Jei pasikeičia šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia šalis turi informuoti kitą šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 2 (dvi) darbo dienas

11.7 In the event of termination of the Contract on the grounds set out in Clauses 11.3.1, 11.4.1 and 11.4.2 of the Contract, the Supplier shall be obliged to pay the penalty referred to in Clause 6.1 of the Contract no later than within 7 (seven) calendar days from the date on which the Buyer makes the request. Payment of the penalty shall not be deemed to constitute full compensation for the losses incurred by the Purchaser and shall not relieve the Supplier of its obligation to fully Compensa te for them.

XII. DISPUTE PROCEDURES

12.1 This Agreement and all rights and obligations arising out of this Agreement shall be subject to the laws and other normative legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is governed by and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

12.2 Any differences or disputes arising between the parties in connection with this Agreement shall be settled by mutual agreement. In the event of failure to resolve the dispute by negotiation within 30 (thirty) days of the commencement of negotiations, any disputes, controversies or claims arising out of or in connection with this Contract, its breach, termination or validity shall be settled by a competent court of the Republic of Lithuania, territorial jurisdiction being determined by the address of the registered office of the Buyer. Negotiations shall commence on the date on which one of the Parties to the Contract has made a written request to the other Party to enter into negotiations.

XIII. THE PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT, AND OTHER FINAL PROVISIONS

13.1. Persons responsible for the performance of the contract:

13.1.1. **Buyer representatives:**

13.1.2. **Supplier representatives:**

13.2 In the event of a change in a party's address and/or other particulars, such party shall inform the other party by giving notice no later than 2 (two)

nuo tokių aplinkybių atsiradimo dienos. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

13.3. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje atsakingas Pirkėjo darbuotojas – Viešųjų pirkimų specialistas.

13.4. Sutartis yra šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

13.5. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai šaliai. Esant Sutarties nuostatų aiškinimo skirtumams, pirmenybė teikiama lietuviškam sutarties variantui.

13.6. Sutarties priedai yra sudėtinės ir neatskiriama šios Sutarties dalys. Sutarties priedai, be šio punkto išvardytų, taip pat yra prekių tiekimo grafikas ir susitarimas dėl subtiekejo (-ų) pakeitimo (jeigu taikoma). Sutarties priedai pateikiami pirmumo tvarka:

13.6.1. Sutarties 1 priedas – Techninė specifikacija;

13.6.2. Sutarties 2 priedas – Prekių įkainiai.

Business Days after the date of such circumstances. If a party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to a claim or defence if the other party's actions taken on the basis of the last known data are contrary to the terms of the Contract or if it has not received any notice sent on the basis of those data.

13.3 The Procurement Specialist, an employee of the Purchaser, shall be responsible for the publication of the Contract and amendments thereto in the Central Public Procurement Information System.

13.4 The Contract has been read and understood by the parties and is authenticated by the signatures of persons duly authorised by the parties.

13.5 This Agreement is executed in the Lithuanian and English languages, in 2 (two) copies having equal legal force, one for each party. In the event of any difference of interpretation of the provisions of the Contract, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

13.6 The Annexes to the Contract shall form an integral and indispensable part of this Contract. In addition to those listed in this clause, the Annexes to the Contract shall include a schedule for the supply of the Goods and an agreement on the replacement of the subcontractor(s) (if applicable). The Annexes to the Contract shall be submitted in order of priority:

13.6.1. annex 1 to the Contract - Technical Specification;

13.6.2. annex 2 to the Contract – Table of prices for Goods.

XIV. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Pirkėjas

AB Vidaus vandens kelių direkcija

Raudondvario pl.113, LT-47186 Kaunas

Kodas 132090925

PVM mokėtojo kodas LT320909219

Tel. +37037322844

El. p. vvkd@vvkd.lt

Generalinis direktorius

Vladimiras Vinokurovas

(parašas)

XIV. ADDRESSES AND PARTICULARS OF THE PARTIES

Buyer

AB Inland Waterways Directorate

Raudondvario pl.113, LT-47186 Kaunas

Code 132090925

VAT payer code LT320909219

Tel. +37037322844

E-mail: vvkd@vvkd.lt

Director-General

Vladimiras Vinokurovas

(signature)

Tiekējas**Tresco Engineering bv**

Vosseschijnstraat 43 – Haven 140

B-2030 Antverpenas, Belgija

PVM mokētojo kods BE0453.002.668

Tel. +32032310731

El. p. info@tresco.eu

Direktorius

Jo Jacobs

(parašas)**Supplier****Tresco Engineering bv**

Vosseschijnstraat 43 - Haven 140

B-2030 Antwerp, Belgium

VAT payer code BE0453.002.668

Tel. +32032310731

E-mail: info@tresco.eu

Director

Jo Jacobs

(signature)

**TECHNINĖ SPECIFIKACIJA
VIDAUS VANDENŲ LAIVŲ ELEKTRONINIŲ JŪRLAPIŲ SISTEMA (ECDIS)**

Eil. Nr.	Prekės pavadinimas ir preliminarus kiekis	Techninis reikalavimas
1.	<i>ECDIS programa ir jūrlapis (2 vnt.)</i>	Elektroninių jūrlapių sistema pritaikyta vidaus vandenims. Su Lietuvos vidaus vandenų jūrlapiu ir galimybe prijungti AIS (Automatinė identifikavimo sistema)
2.	<i>Aparatūra (2 vnt.)</i>	Kompiuteris pilnai pritaikytas ECDIS programai ir priedų pajungimui. Ne mažesnis kaip 19“ reguliuojamas ekranas-monitorius. Belaidė klaviatūra ir pelė
3.	<i>AIS atsakiklis (Automatinė identifikavimo sistema) (2 vnt.)</i>	Klasė – A Certifikuotas vidaus vandenų laivybai. GPS ir VHF pajungimas. Perdavimas ECDIS sistemai. Reikalingos jungtys ir laidai.

**TECHNICAL SPECIFICATION
ELECTRONIC CHART SYSTEM FOR INLAND WATERWAY VESSELS (ECDIS)**

Eil. No.	Name of the product and indicative quantity	Technical requirement
1.	<i>ECDIS software and nautical chart (2 units)</i>	The electronic nautical charts system is adapted for inland waters. With Lithuanian inland nautical chart and AIS (Automatic Identification System) connectivity
2.	<i>Hardware (2 units)</i>	The computer is fully equipped for ECDIS software and accessories. At least 19" adjustable monitor display. Wireless keyboard and mouse
3.	<i>AIS transponder (Automatic Identification System) (2 units)</i>	Class - A Certified for inland navigation. GPS and VHF connectivity. Transmission to the ECDIS system. Connections and wiring required.

PREKIŲ ĮKAINIŲ LENTELE

Eil. Nr.	Prekės pavadinimas	Mato vnt.	Preliminarus kiekis	Vieneto kaina Eur be PVM	Viso kaina Eur be PVM
1.	<i>ECDIS programa ir jūrlapis</i>	Vnt.	2	2.610,00	5.220,00
2.	<i>Aparatūra</i>	Vnt.	2	2.680,00	5.360,00
3.	<i>AIS atsakiklis (Automatinė identifikavimo sistema)</i>	Vnt.	2	2.390,00	4.780,00

TABLE OF PRICES FOR GOODS

Eil. No.	Product name	Units in Mato.	Preliminary quantity	Unit price Eur without VAT	Total price Eur without VAT
1.	<i>ECDIS software and nautical chart</i>	Units.	2	2.610,00	5.220,00
2.	<i>Hardware</i>	Units.	2	2.680,00	5.360,00
3.	<i>AIS transponder (Automatic Identification System)</i>	Units.	2	2.390,00	4.780,00